

TALLER PRÁCTICO EN LÍNEA

CÓMO INTERPRETAR POR ZOOM Y WEBEX

con Katty Kauffman

INTRODUCCIÓN

Las plataformas que usamos para interpretar a distancia han avanzado mucho en el último año y medio y, nos guste o no, han llegado para quedarse. Organizaciones en todo el mundo pudieron continuar con sus actividades durante la pandemia, incluyendo nosotros, gracias a estas plataformas. Sin embargo, sabemos lo difícil, desfavorable y perjudicial que puede ser para un intérprete trabajar con ellas y los pocos espacios que existen para poder aprender y practicar.

Hemos preparado este taller práctico en línea donde conoceremos todo lo básico para enfrentar este desafío con más confianza y tomar todas las medidas y cuidados para reducir la carga cognitiva y potenciar el desempeño del intérprete.

Revisaremos cuáles son los equipos imprescindibles y los avanzados (mezcladoras, cables virtuales, etc), recomendaciones para organizar tu espacio físico, las mejores técnicas y prácticas para el relevo entre colegas que están manteniendo su "sana distancia" y cerraremos el curso poniendo en práctica todo lo aprendido.

PROGRAMA

AUDIENCIA

Traductores y/o intérpretes titulados o egresados. Estudiantes de último año de la carrera de traducción o interpretación con poca o mediana experiencia en RSI por Zoom y Webex.

MODALIDAD

Un webinar introductorio a las plataformas de interpretación simultánea remota, seguido de 3 sesiones teórico-prácticas sobre ¡cómo interpretar por ZOOM y Webex!.

Las sesiones serán grabadas y compartidas al finalizar el programa, sin embargo el valor de esta instancia es tener la posibilidad de practicar en un ambiente seguro y ganar más confianza usando esta plataforma.

Los participantes trabajarán en grupos pequeños para poder practicar y simular condiciones reales de trabajo. Recibirán retroalimentación entre pares y una rúbrica permitirá establecer un marco común de referencia para valorar el desempeño.

PROGRAMA

IDIOMA

Las clases serán dictadas en español.

HORAS

6 horas distribuidas en 3 sesiones. 4 horas de teoría y 2 horas de práctica.

CUPOS

Este programa cuenta con cupos limitados.

CERTIFICADO

Al final del curso, los participantes recibirán un certificado de participación emitido por Verba Volant LSP y Katty Kauffman.

PROGRAMA

REQUISITOS TÉCNICOS

- Dominio suficiente del español para comprender las clases teóricas y de comunicarse con sus compañeros de cabina en las sesiones prácticas.
- Computador PC or Mac (Linux, Chromebook, iPad, teléfonos, etc: NO)
- Conexión estable a Internet (preferentemente por Ethernet)
- Velocidad de subida y bajada de al menos 8 Mbps (www.speedtest.net)
- Audífonos con micrófono (preferentemente USB)
- Teléfono móvil con WhatsApp instalado y capacidad de video llamadas (para las sesiones prácticas)
- Auricular para el teléfono móvil (para las sesiones prácticas)
- Cámara del computador.
- El uso de audífonos es obligatorio para las prácticas.

PROGRAMA

SESIÓN 1: Primera Parte

Equipos básicos y sugerencias prácticas

FECHA: 13 de noviembre de 2021

HORA: 3:00 p.m a 7:00 p.m (GMT-3)

DESCRIPCIÓN

¿Qué necesito realmente para interpretar por ZOOM y Webex? ¿Qué computador? ¿Qué audífonos? ¿Algo más? Abordaremos la configuración mínima necesaria y comentaremos detalles sobre el funcionamiento de ZOOM con miras a optimizar nuestro desempeño.

SESIÓN 2: Segunda parte

El relevo y configuraciones avanzadas de Zoom y Webex. Buenas prácticas y solución de problemas.

DESCRIPCIÓN

¿Cómo me cambio con mi colega en ZOOM y en Webex sin que se nos pase nada?. Es muy incómodo tener que usar el celular además del computador para ver y escuchar a mi colega, ¿Hay alternativas?. Analizaremos y comentaremos varias opciones para hacer nuestro trabajo más eficiente y efectivo en ZOOM y Webex

PROGRAMA

SESIÓN 3:

Práctica en grupos pequeños

FECHA: 19 de noviembre de 2021

HORA: 3:00 p.m a 4:00 p.m (GMT-3)

DESCRIPCIÓN

Los participantes serán divididos en cabinas con antelación, según su par lingüístico. En los primeros 10 minutos de la sesión, Katty repasará la técnica para el relevo. Luego, compartirá en un video y los alumnos tendrán que interpretar o repetir. El equipo monitorea los distintos canales en ZOOM, con miras a identificar problemas.

SESIÓN 4:

Práctica en grupos pequeños

FECHA: 20 de noviembre de 2021

HORA: 11:00 a.m a 12:00 p.m (GMT-3)

DESCRIPCIÓN

Se repite la dinámica pero cambian los grupos. Se presenta otra herramienta para practicar el relevo.

INSTRUCTORA



KATTY KAUFFMAN

Katty Kauffman es una intérprete chilena-estadounidense cuya extensa trayectoria profesional se ha centrado en el ámbito jurídico, aunque también aborda materias que van desde la diplomacia y la economía internacional, a las políticas públicas, la defensa y la informática.

Es intérprete certificado ante tribunales federales y del Estado de la Florida en los Estados Unidos y ha sido intérprete de planta en el Tribunal Federal para el Distrito Sur con sede de Miami, Florida. Es miembro de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) y de la Asociación Nacional de Intérpretes y Traductores Judiciales (NAJIT) de Estados Unidos. En 2021, Katty recibió el premio nacional de traducción a la excelencia profesional en Chile.

VALORES

PARTICIPANTES DE CHILE

VALOR

Público General

\$68.000 CLP

PARTICIPANTES FUERA DE CHILE

VALOR

Público General

\$88USD

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay, tarjetas de crédito, débito y transferencia bancaria.



Verba Volant LSP • Las Bellotas 199. Providencia - Santiago - Chile •
www.verbavolantlsp.com